Taḥlīl Al-Akhtā' Al-Lughawiyyah Fī Al-Muhādaṡah Al-Yaumiyyah Ladā Aṭ- Ṭālibāt bi Maskani Al-Madrasah Aṡ-Ṡānawiyyah Ad-Dīniyyah Al-Ḥukūmiyyah Al-Khāṣṣah Sūrākartā

Analysis Of *Muhādasah Yaumiyyah* Errors in MAPK MAN 1 Surakarta Students

Hidayatul Khoiriyah
MA Sunan Pandanaran Yogyakarta
E-mail: hidakhoir3@gmail.com

Muhammad Jafar Shodiq
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Email: muhammad.shodiq@uin-suka.ac.id

DOI : 10.14421/almahara. 2021. 072-02

Abstract
This study aims to determine the forms of muhādasah yaumiyyah errors, determine the factors that cause these errors and efforts to reduce muhādasah yaumiyyah errors that occur in the MAPK MAN 1 Surakarta Girls Dormitory. This is qualitative research and is descriptive-analytic. Data collection techniques were carried out using observation, interviews, and documentation methods.
The results of this study indicate that: (1) The forms of language errors that occur in muhādasah yaumiyyah consist of 3 kinds, namely: morphological errors as much as 10.8%, syntactic errors as much as 48.6%, and language interference errors or daily dialects. day as much as 40.5%. (2) The factor causing the muhādasah yaumiyyah error is low motivation in Arabic. This is shown from the statistical results of the students' lack of interest in Arabic as much as 43.75%. As for the lack of mastery of students' mufrādat. This is shown from the statistical results as much as 62.5% of students lack mastery of Arabic mufrādat. (3) Efforts made to reduce muhādasah yaumiyyah errors are to increase interest and motivation in Arabic for students, teachers, and musyrīfah. In addition, according to the researcher, additional intensive efforts are needed, namely by holding regular Islāh al-lughah *every week.*

Keywords: Language Error Analysis, Muhādasah Yaumiyyah, MAPK MAN 1 Surakarta

Abstrak
Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk-bentuk kesalahan muhādasah yaumiyyah, mengetahui faktor-faktor penyebab terjadinya kesalahan tersebut dan upaya untuk mengurangi kesalahan muhādasah yaumiyyah yang terjadi di Asrama Putri MAPK MAN 1 Surakarta. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dan bersifat deskriptif analitik. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan metode observasi, wawancara, dan dokumentasi. Adapun hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa : (1) Bentuk-bentuk kesalahan berbahasa yang terjadi dalam muhādasah yaumiyyah terdiri dari 3 macam yaitu : kesalahan morfologi sebanyak 10,8%, sintaksis sebanyak 48,6%, dan kesalahan interferensi bahasa atau dialek sehari-hari sebanyak 40,5%. (2) Faktor penyebab kesalahan muhādasah yaumiyyah adalah motivasi yang rendah dalam berbahasa Arab. Hal ini ditunjukkan dari hasil statistik kurangnya minat siswa terhadap bahasa Arab sebanyak 43,75%. Adapun kurangnya penguasaan mufrādat siswa. Hal ini ditunjukkan dari hasil statistik sebanyak 62,5% siswa kurang menguasai mufradat bahasa Arab. (3) Upaya yang dilakukan untuk mengurangi kesalahan muhādasah yaumiyyah adalah dengan meningkatkan minat dan motivasi berbahasa Arab bagi siswi, guru, dan musyrifah. Selain itu, menurut peneliti juga diperlukan upaya intensif tambahan yaitu dengan mengadakan Islāh al-lughah rutin setiap minggunya.

Kata Kunci: Analisis Kesalahan Berbahasa, Muhādasah Yaumiyyah, MAPK MAN 1 Surakarta

أ. المقدمة

لقد استخدم الناس اللغة كوسيلة للتعبير عن آرائهم وأفكارهم، كما أنهم جعلوها طريقة لإيصال المعلومات للمخاطبين. والهدف الأول من تعلم لغة أجنبية هو تطوير مهارات الدراسة في استخدام تلك اللغة، سواء شفوي أو كتابي. تستخدم القدرة اللغة في العالم تسمى مهارة اللغة. المهارات الأربعة، فهي مهارة الاستماع و الكلام و القراءة و الكتابة.[١] و المهارات اللغوية الأربعة المذكورة لا يمكن فصل بعضها عن بعض، لأنها وحدة متماسكة.[٢] يجب على الطلاب أن يعلم في أربع المهارات مما سبق لإتقان عن العربية. وهكذا تدريس في تعليم مهارة اللغة في المدرسة لا يكون نظرية فقط، ولكن الطلاب مطالب أن يستطيع في استعمال اللغة العربية في وظيفته هي تكون آلة المواصلات. مهارة الكلام هي المهارة من المهارات التى ينبغي تحقيقها في تدريس اللغة الأجنبية. تعلم لغة أجنبية، ليكون سهلا إذا التعلم النشط التي تشارك في التوصلية. ذكر الدكتور موليانتو سوماردي أن الغرض من دراسة لغات أجنبية منها اللغة العربية هي ملكة الشخص على الإتصال باستخدام هذه اللغة، سواء كان شفويا أو تحريريا مع جودة الكلام ومناسبته لمقتضى الحال.[٣]

كما في المعاهد لغة العربية تكون اللغة اليومية المستخدمة. اللغة العربية تكون الأداة الإتصالية بين الطلاب و كذلك الطالبات والمعلمين. وإحدى المساكن التي تجعل اللغة العربية كأداة الإتصال في كل يوم يعنى مسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا. يجب على جميع الطلاب المدرسة (سواء كانوا طالبين أو طالبات) أن يقيموا في المعهد المخصوص لهم، ولابد لهم فيه أن يستخدموا فيها استعمال اللغة العربية والإنجليزية في محادثتهم بينهم في أوقات مخصوصة. والمراد من ذلك يعنى أن جميع الطلاب يجب عليهم أن يستخدموا اللغة العربية حيثما وكلما كانوا لأربع وعشرين ساعة في اليوم والليلة. ومع ذلك، إن التطبيق محادثة في مسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا لديهن مشاكل منها في محادثتهم الأغلاط والإنحراف في استعمالها.

وتتعدى ظاهرة الأخطاء اللغوية إلى ميدان أوسع وهي ظاهرة إفساد اللغة العربية. في بدء نموها أن سبب وقوعها يرجع إلى التطبيق في استعمال اللغة العربية المخالفة عن قيودها اللغوية من غير المراعاة والعلاج عليها، حتى أن ازداد الأمر إلى إفسادها. نضرب مثالا لتلك الظاهرة في موضوع اختيار الكلمة التي لا تناسب بالمقام، تبدو في كلمة "لاقديم - قديم" معبرا عن قديم انتظار الطابور. الاستعمال ب "قديم" غير مناسبة للمقام، لأنها

[1] Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 129.

[2] Damhuri, "Al-Akhtā' Al-Lughawiyyah Al-Kitābiyah Ladā Aṭ-Ṭullāb Qismu Al-Lughah Al-'Arabiyyah (Dirāsah Li Ṭullāb Qismu Al-Lughah Al-'Arabiyyah bi Jāmi'ah Sultan Amai Al-Islāmiyyah Al-Hukūmiyyah Gorontalo," *LANGKAWI* Vol. 2, no. 2 (2016): hlm. 285.

[3] Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi* (Jakarta: Bulan Bintang, 1974), hlm. 56.

تستعمل في الأعيان فقط، لاتستعمل في شيئ ضدها. الأفضل أن تأتي المتحدثة بكلمة "لاتطاولي" بدلا من كلمة "لاقديم - قديم". هذا المثال البسيط قد حدثت شأنها في كثير من الأحيان، ولايمكن للمعلم القيام بالمعالجة عليها. وإن كان العلاج ممكنا في ربما قد سبق الزمان إلى الأول.[٤]

نضرب مثالا آخر لأخطاء اللغوية في عبارة "لا ماذا-ماذا"، المفروض أن تأتي المتحدثة بالعربية الفصحى "لا بأس به" بدلا من استعمال "لاماذا-ماذا". هذا ليس إلا بسبب عدم معرفة الطالبات للمناسبة، وتكاسلهن للسؤال ما جهلن من المفردات، أو أمر لقصد الإفساد. ومهما يكن الأخطاء اللغوية في عملية تعلم اللغة و تعليمها أمر عادي وشائع في ناحية، ولكن اللغويين والمدربين اتفقوا على أن هذه الأخطاء الكثيرة تدل على عدم نجاح عملية التعليم في ناحية أخرى.[٥]

إذا لفتنا أنظارنا إلى كيفية علاج كل من ظاهرة الأخطاء اللغوية وظاهرة إفساد اللغة، أول خطوة لابد أن يخطوها الباحثة هي تكون في الوسائل التعليمية بالمحاولة على انضمام كل جانب من جوانب مدرسية واشتراكها في ترقية غرض تعليم اللغة العربية. ثم الحرص الشديد على الاهتمام في تطور كفاية طلابهم نحو اللغة العربية وأداء خطوة العلاج المناسب على الأخطاء وإن كان الخطأ بسيطا.[٦]

أما جانب المتعلم عليهم الأخذ بالحذر لما سعوا إلى عملية كلامية لغوية. ولابد عليهم الاهتمام بجانب القواعد والتزام قيودها. إذا ماالتقوا غموضا فيها، عليهم بالإسراع إلى معالجتها والإسراع إلى معرفة الأخطاء من خلال إرشادات المعلم. ولا شك أن الطلاب لم يفروا في وقوعهم عن الأخطاء اللغوية. ولذا، اهتمام هذه المشكلات تمام الإهتمام لكونها دليلا على صعوبة الطلاب في استخدام اللغة المدروسة. إذا عرفنا ما أخطاء الطلاب فعرفنا صعوباتهم في تعلم اللغة العربية. وعلى المدرس يحسن تدريسهم حتى زال الأخطاء وانخفض.

أما الغرض السامي من كتابة البحثي كونه مرجعا من مراجع المتعلم في تعلمهم اللغة العربية، وكذلك لأجل وقاية عليها من وقوع متعلميها في الأخطاء. وذلك لأن اللغة وسيلة لسانية من أحد وسائل اتصالية لغوية، وهي مهمة للبشر فوق الوسائل الاتصالية الأخرى. بوجودها يتحقق غرضها المنشود وهو الرفاهة والإطمئنان، وبعدمها تتلاشى جميع أغراضها الاجتماعية. ولذا نحن كمتعلم اللغة العربية، والباحثة فيها أيضا، لابد علينا البذل بالجهود في إرساء وجودها وذلك بإيجاد بحوث ودراسة تتعلق بتحاليل اللغة العربية على أخطاءها، لأن المطلوب من سابقتنا للعربية هو ليس إلا التقدم نحو كفاية الكلام إلى حدها الأعلى.

---

[4] Roojil Fadillah, "Tahlīl Al-Akhtā' An-Nahwiyyah Al-Lughawiyya Fī Al-Khiṭābah Al-Minbariyyah (Dirāsah Ḥāliyah)," *Jurnal MAHARAT* Vol. 1, no. 1 (2018): hlm. 64, https://doi.org/10.18196/mht.115.

[5] Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa* (Bandung: Angkasa, 1995), hlm. 67.

[6] Roojil Fadillah, "Tahlīl Al-Akhtā' An-Naḥwiyyah Al-Lughawiyyah 'Inda Al-Muhādaṡah Al-Yaumiyyah (Dirāsah Ḥāliyah Muqāranah)," *LISANIA* Vol. 1, no. 2 (2017): hlm. 61.

ب. البحث

١. نوع البحث

يدخل البحث ضمن البحوث الميدانية أي ما تكتب مستخدمة نتائج البيانات أو المعطيات الحاصلة من ميدان البحث. وكذا يستخدم البحث طريقة وصفية، وذلك بدمج ثلاثة عناصر المتعلقة المكونة من البحث التحليلي من عنصر التعرف على المعطيات، و عنصر البيان والشرح على المعطيات، و عنصر الخلاصة. و يستخدم الكيفية النوعية، و ذلك بجمع البيانات الواقعية الموجودة في الحال أو المكان بطريقة الملاحظة عليها ثم القيام بدراستها ويحللها ثم يفسرها ويشرحها، وفي الأخير كتابة الخلاصة من عمليته، وهذا ما يسمى بالمدخل الإستقرائي.

٢. الأخطاء اللغوية وتحليلها

نذكر التعارف المشهورة منها تعريف كوردر في كتابه *Introducing Applied Linguistics* ، المقصود من أخطاء لغوية هي المخالفة والإنحراف عن قانون اللغة. موافقا لتعريف براون دوغلاس الخطأ هو الإنحراف عن قواعد لغوية التي يستخدمها الكبار في لغتهم الأم.[٧] وتعريف آخر نقله فرانووا (١٩٩٦) عن كوردر أنه قسمها إلى ثلاثة أقسام، أولها الأغلاط (*Mistakes*)، وثانيتها زلة اللسان (*Lapses*)، وثالثها الأخطاء (*Errors*).[٨] هي التي تخالف قاعدة عن قواعد اللغة بشكل منظم ودون إدراك من الطفل الذي يكتسب لغته الأصلية أو التلاميذ الذي يتعلم لغة أجنبية أنه تخالف تلك القاعدة،[٩] وذلك لأنه لم يتقن بعد القاعدة اتقانا. وقال هينرى جونتور و جاكو تاريجان في كتابه أن الأخطاء هي عيب في الكلام والكتابة لدى التلاميذ، ويكون الأخطاء بسبب العامل الكنائية بعناية التلميذ لا يفهم عن قواعد اللغة ولا يستطيع أن يصلح إلا بإرشاد المدرس غالبا.[١٠] و ذكر عبد العزيز العصيلي أن الأخطاء يقصد بها الإنحراف عما هو مقبول في اللغة العرب حسب المقايس التى يتبعها الناطقون بالعربية الفصحى.[١١]

[7] Ali Jassem Jassem, *Nażariyyat Tahlīl Al-Akhtā' Fī Turāṡ Al-'Arabiy* (Saudi: Madīnah Al-Munawwarah : Ma'had Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Ghairi An-Nāṭiqin Bihā, 2010), hlm. 156.

[8] Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa: Untuk Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Guru Bahasa* (Yogyakarta: Gadjah Mada University, 1996), hlm. 51.

[9] Abdul Qadir, "Tahlīl Akhtā' Al-Imlā'iyyah Fī Kitābati Aṭ-Ṭullāb Fī Al-Mustawā Ar-Rābi' (Dirāsah Waṣfiyyah Fī Qismi Ta'līm Al-Lughah Al-'Arabiyyah bi Jāmi'ati Hāsyim Asy'arī Al-islāmiyyah Tebu Ireng Jombang)," *Jurnal At-Tadrīs* Vol. 5, no. 1 (2017): hlm. 33, https://doi.org/10.21274/tadris.2017.5.1.

[10] Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa* (Bandung: Angkasa, 2011), hlm. 68.

[11] Rusydi Ahmad Toimah, *Al-Mahārat Al-Lughawiyyah: Mustawiyātuhā, Tadrīsuhā, Ṣu'ūbātuhā* (Kairo: Dār Al-Fikr Al-'Arabiy, 2004), hlm. 207.

وأما الأغلاط عند هينرى جونتور و جاكو تاريجان هي الناتجة عن إتيان المتكلم بكلام أو كتابة غير مناسبة للموقف وسببه عامل التعب ونقص الإهتمام، وهذا العمل سمي بالعامل (Performansi) وسهل التلميذ بنفسه أن يصلح غلطه إذا سبب الغلاط تعب و نعاس وليس من عدم معرفة قواعد اللغة. [١٢] فزلة اللسان هو الخطاء الذي يسبب من ناتجة تردد المتكلم وما شبه ذلك، وقد ذكر جون نوريش أنها تنتج من العوامل التالية : عدم التركيز(*lack of concentration*)، قصر الذاكرة (*short of memory*)، والإرهاق (*fatigue*).

ويطلق آليس (Ellis) على أن التحليل الأخطاء هو الإجراءات العملية يستخدمها الباحث ومدرس اللغة وتشتمل على جمع البيانات وتعرفها وشرحها وتصنيفها أساسا على سببها و تقويمها.[١٣] وذلك يناسب على ما قدمه تاريغان (١٩٩٥) بأن التحليل مجموعة من العمليات التي استخدمها الباحثون والمعلمون المشتملة جمع لغات المتعلم، والتعرف على اللغات التي تحدث فيها الأخطاء، والتعليق عليها وتقسيمها على حسب أسباب ظهورها، ثم تحديد عملية التقويم عليها.[١٤]

٣. خطوات منهج تحليل الأخطاء[١٥]

على أساس التعريف الماضي، غنتور تاريغان يبين عن الدور الذي يجب أن يسلكه لتحليل الأخطاء اللغوية. فهذا الدور منها :

أ. انتقاء الأخطاء

الأخطاء عينة حصلت الباحثة من المقابلة مع مشرفة قسم اللغة، وتوثيق البيانات ومقابلة مع قسم اللغة والسماع نظام المحادثة الطالبات المباشرة.

ب. تمييز الأخطاء

تمييز الأخطاء المحادثة عند طالبات على أساس المعاجم وعلم الصرفي وعلم النحوي.

ج. توضيح الأخطاء

[12] Tarigan dan Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, 2011, hlm. 68.

[13] Imam Wahyudi dan Sri Wahyuni Hakim, "Tahlīl Al-Akhtā' Al-Lughawiyyah At-Taḥrīriyyah Fī Kitābati At-Tarkīb Al-Waṣfiy Ladā Ṭullāb Al-Madrasah Al-Mutawassitah Al-Islāmiyyah bi Ma'had Al-Kauṡar Al-'Aṣri Pekanbaru," *Al-Manar: English And Arabic Journal* Vol. 10, no. 1 (2019): hlm. 6, https://doi.org/10.24014/al-manar.v10.il.7984.

[14] Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa* (Bandung, Indonesia: Angkasa, 1995), hlm. 170.

[15] Natalin Dewi Kelimutu, "Tahlīl Al-Akhtā' Fī Istikhdām Al-Fi'il Māḍi wa Al-Muḍāri' Fī At-Tarkīb aw al-Jumlah li Talāmiż Aṣ- ṣaf Al- Ḥādi 'Asyr Fī Al-Madrasah At-Tsānawiyyah Rouḍatul Jannah," *Al-Ta'rib: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaan* Vol. 4, no. 2 (2016): hlm. 84, https://doi.org/10.23971/altarib.v4i2.563.

بعد جمع بيانات الأخطاء وتمييزها، تبحث الباحثة والمشرفة الصور الموقع الأخطاء، وسبب الأخطاء، وأعطى الإصلاح. ثم يتم شرح النتائج على مدبرات قسم اللغة من أجل التعاون في إصلاح الأخطاء المحادثة.

د. تصنيف الأخطاء

كل أخطاء المحادثة طالبات سيتم تجميع على نتائج تمييز الأخطاء. الأخطاء تسجيل وانبحث للفئة الأخطاء التي تحديدها.

هـ. تقويم الأخطاء

بعد تسجيل وتمييز وتصنيف الأخطاء لجدة صورة موقع الأخطاء وسبب الأخطاء وأعطى الإصلاح، ثم بإجراء التقييم. هذا تقويم التحسينات نشر الخبر لجميع طالبات للصف الثاني بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا. وهذه العملية تسمى بإصلاح اللغة. للطالبات بحيث يعرفن أين الأخطاء المحادثة والقدرة على إصلاح اللغة.

٤. أنواع الأخطاء اللغوية

كثير من الدراسات عن أنواع الأخطاء اللغوية. وذلك يناسب على ماقدمه هنرى جونتور تاريجان في كتابه عن تحليل الأخطاء (١٩٩٥) فتنقسم أنواع الأخطاء اللغوية إلى أربعة أنواع وهي : الأخطاء الفونولوجيا (Fonologi) و الأخطاء الصرفية (Morfologi) والأخطاء النحوية (Sintaksis) والأخطاء الدلالية (Semantik)[١٦] فهي كالتالي :

أ. الأخطاء الصوتية (الفونولوجيا)

و يقصد بالأخطاء الصوتية هي الأخطاء التي تقع في أصوات اللغة العربية وحركاتها[١٧]، وما يعتريها من حذف، وإضافة، وإبدال، وغيرها.

ب. الأخطاء الصرفية

وهي تتعلق بما يعتري بنية الكلمة العربية من تغير سواء بزيادة أو نقص مما يؤثر في مبنيها ومعانيها.[١٨] و الأخطاء الصرفية هي كل خطأ ترتكبه الطالبات في بناء الكلمة من حيث صياغة بنيتها مما يؤدي إلى إفساد المعنى ويؤثر على النظام.

[16] Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pemerolehan Bahasa* (Bandung: Angkasa, 1988), hlm. 299.

[17] Nurkholis, "Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Bahasa Arab," *Al-Fathin: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* Vol. 1 (2018): hlm. 15.

[18] Ida Latifatul Umroh, "Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Mahasiswa Universitas Islam Darul 'Ulum," *Dar El Ilmi* Vol. 5, no. 2 (2018): hlm. 77.

ج. الأخطاء النحوية

و يقصد بالأخطاء النحوية هي الأخطاء التي تتناول موضوعات النحو[١٩]؛ كالتذكير، والتأنيث، والإفراد، والتثنية، والجمع، وغيرها.

د. الأخطاء الدلالية

كما أنّ دراسة العلاقات الدّلاليّة أمر مهم، فهي تنظّم مفردات اللغة التي أهمّها الترادف والتضاد، وقد أفاد التطبيقيّون من العلاقات الدلالية كوسيلة مهمة في توضيح دلالة الكلمات الجديدة.

بالإضافة إلى ذلك، فيما بينها البحث أقامتها منى العجرمي و هالة حسني بيدس من الجامعة الأردنية في مركز اللغات حيث يظهر أن هناك كثير من الأخطاء في المستويات اللغوية المختلفة منها : النحوية و الصرفية و الصوتية و المعجمية والإملائية.[٢٠]

أ. الأخطاء المعجمية

و يقصد بالأخطاء المعجمية هي الأخطاء التي تكون في استعمال معنى الكلمة خطأً في الجملة.

ب. الأخطاء الإملائية

و يقصد بالأخطاء الإملائية هي الأخطاء التي تكون في كتابة الكلمة بشكل غير صحيح أو مضبوط. كزيادة حرف، أو حذفه، أو إبداله، أو وضعه في غير موضعه من الكلمة.

وأما في الكتاب لعبد الخير بعنوان *"Sosiolinguistik"* فكانت المسألة في التدخل اللغوي استخدام اللغة الأخرى حيث يعتبر أنها من الخطاء لانحرافها من القواعد اللغوية المعتبرة.[٢١] ومن أسباب وقوع التدخل اللغوي تأثير اللغة الأخرى بكفاءة المتكلم الثنائي اللغة أو المتعدد اللغة في كلامه وتعبيره حيث يستخدم المتكلم اللغة الثانية أكثر تنوعا من اللغة الأولى أي اللغة الأصلية.[٢٢] في التداخل يستعمل عنصر اللغة الأخرى في استعمال لغة الأم، وأنها خرجت عن القواعد أو نظوم اللغة المستعملة.

بناء على ذلك، من أكثر أنواع المشكلة اللغوية ستركز الباحثة من مستوى النحوي والصرفي والتدخل اللغوي. وتركيز هذا البحث عن المحادثة من جهة النحوية والصرفية و التدخل اللغوية أو علم المعاجم.

ج. نتائج البحث

[19] J.W.M. Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2012), hlm. 164.

[20] Ali Mona Al-Ajrami dan Hala Hosni Beidas, "Tahlīl Al-Akhtā' Al-Lughawiyyah Li Dirāsiy Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Mustawā Ar-Rābi' Min Aṭ-Ṭalabah Kūriyyīna (Korean) Fī Markāz Al-Lughāt/ Al-Jāmi'ah Al-Urdūniyah (Jordan)," *Dirāsat : Al-'Ulūm al-Insāniyyah*, no. 42 (2015): hlm. 1087.

[21] Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 1995), hlm. 112.

[22] Haniah, "Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab," *Arabi* Vol. 3, no. 1 (2018): hlm. 28, http://dx.doi.org/10.24865/ajas.v3i1.62.

١. الأخطاء في ممارسة المحادثة اليومية عند الطالبات

أ. انتقاء الأخطاء

وبأعضاء قسم اللغة، وجدت الباحثة الأخطاء اللغوية في المحادثة اليومية مثل في جملة "لاماذا-ماذا" و كلمة " متى-متى" . ومن توثيق البيانات في شكل ولاقة الجسوس مثل في جملة " خضروات nya ماذا؟"، وأما من المباشرة تسمع الباحثة المحادثة عند الطالبات مثل في جملة "أنا أريد سأبول" و "أنا لا أريد تأكل".

ب. تمييز الأخطاء

تمييز الأخطاء في المحادثة اليومية لدى الطالبات على ثلاثة أسس وهي علم المعاجم و علم الصرفي وعلم النحوي.

الجدول ١

الأخطاء اللغوية التي ارتكبتها الطالبات الفصل الثاني بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا

الرقم	الجملة
١	في أين أي ... (e) كتابك؟
٢	أنا خلاص تحفيظ
٣	لا بأس به طاه (tho) ya
٤	هذا لمن طاه (tho)؟ كوغ (kog) موجود هنا؟
٥	الآن ساعة كم طاه (tho)؟
٦	دلو أنا أين؟ لو (lho) كوغ (kog) مافي؟
٧	خلاص أم لمّا؟
٨	أستعير دلو
٩	انتظر شواية !
١٠	أنا لا عندي فلوس
١١	أ : من في الحمام؟ ب : أنا أ : بعدك من؟ ب : مافي أ : بعدك ya
١٢	خضروات nya ماذا؟

١٣	أ : ماذا تريد؟ ب : أريد سأبول
١٤	أنا لا أريد تأكل
١٥	أنا أَكْلٌ أولا، بعد إدام ينتهي
١٦	الإعلان، التي تذكر اسمَها، عليها أن تأتي إلى...
١٧	أ : متى سنعمل الواجب؟ ب : متى متى
١٨	لا ماذا ماذا
١٩	لا قديم قديم
٢٠	أنت سرعة جدا
٢١	أنا خلاص أستحم
٢٢	آنفا أنت في أين؟
٢٣	سواء فقط
٢٤	أنا أتبعكِ
٢٥	أ : أين الأستاذ؟ ب : الأستاذ في التحت

١) علم المعاجم

الأخطاء علم المعاجم اللائى فعلن الطالبات الصف الثاني بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا وتحسينه.وهذه المقتطفات من محادثة الطالبات الصف الثاني بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا وجدت الأخطاء في علم المعاجم. في جملة "لا ماذا - ماذا" بمعنى " Tidak apa-apa" فاللغة الصحيحة "لابأس به". و في الجملة " لاقديم - قديم" يتكون من كلمتين "لا" و "قديم" ولذلك إذا اقترن "لا قديم - قديم" بمعنى "Jangan lama-lama" فاللغة الصحيحة "لاتطاولى". وفي كلمة "متى-متى" يتكون من كلمة "متى" فتكن "متى متى " بمعنى "Kapan-kapan" فاللغة الصحيحة "يوما ما".

٢) علم الصرفي

وهذه المقتطفات من محادثة الطالبات الصف الثاني بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا وجدت الأخطاء الصرفية. قول الطالبة أنها لاأتريد أن تأكل، وهي تكلم "أنا لاأريد تأكل" من

هذه الجملة يدل أن الطالبة أخطاء ضمير في الفعل. الكلمة "تأكل" هو فعل يدل على الضمير "أنت". فالجملة التي تريد الطالبة يعني "أنا لاأريد أن أكل" بالضمير "أنا".

ج. توضيح الأخطاء

بعد جمع بيانات الأخطاء في تمييز، تبحث الباحثة والمشرفة صورة الموقع الأخطاء و سبب الأخطاء وتعطى الإصلاح. ثم يتم شرح النتائج على مدبرات قسم اللغة من أجل التعاون في تحسين الأخطاء المحادثة.

د. تصنيف الأخطاء بسببه

كل أخطاء محادثة الطالبات تسجيل وانبحث للفئة الأخطاء التي محددة ثم تجميعها على أساس نتائج تمييز الأخطاء. وهذا الجدول الأخطاء عادة تنشأ في المحادثة طالبات الصف الثاني بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا.

الجدول ٢

تصنيف الأخطاء اللغوية في المحادثة اليومية بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة للبنات سوراكرتا

ا ل ر ق م	أخطاء الكلمات	أخطاء اللغوية			تصويب الأخطاء
		التدخل اللغة (المعاجم)	الصرفية	النحوية	
١	في أين أي (e) ... كتابك؟	√		√	أين كتابك؟
٢	أنا خلاص تحفيظ		√	√	حفظتُ
٣	لا بأس به طاه (tho) ya	√			لا بأس به

٤	هذا لمن طاه (tho)؟ كوغ (kog) موجود هنا؟	√		√	هذا لمن؟ لماذا موجود هنا؟
٥	الآن ساعة كم طاه (tho)؟	√		√	كم الساعة الآن ؟
٦	دلو أنا أين؟ لو (lho) كوغ (kog) مافي؟	√		√	أين دلوي؟ لماذا لا يوجد؟
٧	خلاص أم لمّا؟			√	إنتهيتِ ؟
٨	أستعير دلوٌ			√	أستعير دلوا
٩	انتظر شواية !	√			انتظر لحظة !
١٠	أنا لا عندي فلوس			√	أنا ما عندي فلوس
١١	أ : من في الحمام؟ ب : أنا أ : بعدك من؟ ب : مافي أ : بعدك ya	√		√	أ : من في الحمام ؟ ب : أنا أ : من بعدك ؟

					ب : غير موجود أ :بعدك !
١٢	خضروا ت nya ماذا؟	√		√	أي خضروا ت الآن؟
١٣	أ : ماذا تريد؟ ب : أريد سأبول		√		أ : ماذا تريد؟ ب : أنا سأبول
١٤	أنا لا أريد تأكل		√		أنا لا أريد أن أكل
١٥	أنا أَكْلُ أولا، بعد إدام ينتهي		√		أنا آكُلُ أولا، بعد إدام ينتهي
١٦	الإعلان، التي تذكر اسمَها، علىها أن تأتي إلى ...			√	الإعلان ، التي تذكر اسمُها، علىها أن تاتي إلى ...
١٧	أ : متى سنعمل الواجب؟ ب : متى	√			أ : متى سنعمل ل الواج

	متى				ب؟ ب : في أوقات كثيرة
١٨	لا ماذا ماذا	√			لا بأس به
١٩	لا قديم قديم	√			لا تطاولى
٢٠	أنت سرعة جدا			√	أنت سريعة جدا
٢١	أنا خلاص أستحم			√	استحم متُ
٢٢	آنفا أنتِ في أين؟			√	أين أنتِ آنفا ؟
٢٣	سواء فقط	√			نفس الشّيء
٢٤	أنا أتبعُكِ	√			أنا أمشي معكِ
٢٥	أ : أين الأستاذ؟ ب : الأستاذ في التحت			√	أ : أين الأستاذ ؟ ب : الأستاذ في الدور الأرضي

يركز البحث إلى كلمات أو الجمل أو العبارات التي تتحدث عنها الطالبات باللغة العربية في مسكن الطالبات المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا في المحادثة اليومية . وجدت الباحثة نحو سبعة و ثلاثين أخطاء في المحادثة اليومية.

ثم تأتي بعد التحليل طريقة الإحصاء، استعانت الباحثة بالمعيار المئوي المتواضع البسيط في استخراج النسبة المئوية ليتوصل بها إلى معرفة نتائج البحث من نقاط اختلاف درجة انتشار الأخطاء. و طريقة الإحصاء هي: عدد الأخطاء المتعلقة بقاعدة معينة يقسم بعدد مجموع الأخطاء الكلية، ثم تضرب نتيجة العملية السابقة في المئة. وتستخدم الباحثة لتحليل الحقائق بوصف كمية. وهذا على الرموز ما يلي:

$$\frac{f}{n} \textbf{ x 100 \% .}$$

و بالإيضاح :

f = التكرار (عدد الأخطاء)

n = مجموع الأخطاء

و فيما يلي تحليل بيانات الإستفتائات :

أ. **الأخطاء بالتدخل اللغة**

$$\frac{15}{37} \text{ x 100 \% = 40,5 \%}$$

ب. **الأخطاء الصرفية**

$$\frac{4}{37} \text{ x 100 \% = 10,8 \%}$$

ج. **الأخطاء النحوية**

$$\frac{18}{37} \text{ x 100\% = 48,6 \%}$$

وقد صنفت الباحثة الأخطاء اللغوية في ثلاث تصنيفات حيث جعلت في جدول مستقل و الجدول الآتي يوضح عدد و النسبة المئوية للأخطاء اللغوية في محادثة الطالبات:

الجدول ٣

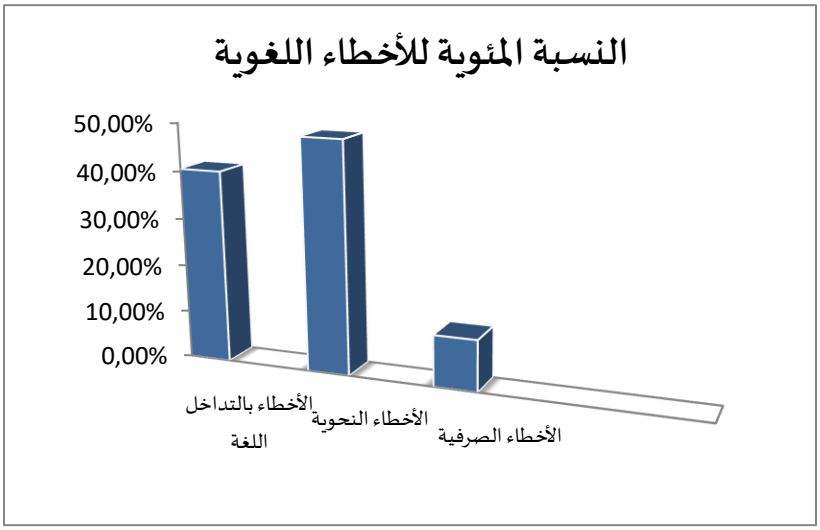
العدد و النسبة المئوية للأخطاء اللغوية في محادثة الطالبات

الرقم	نوع الخطأ	العدد	النسبة الموية
١	التداخل اللغة (المعاجم)	١٥	٤٠، ٥%
٢	النحوي	٤	١٠، ٨%

٣	الصرفي	١٨	%٤٨، ٦
المجموع		**٣٧**	**%١٠٠**

و اعتمادا على الجداول السابق أن الأخطاء اللغوية في محادثة الطالبات بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية سوراكرتا تحدث بعدد كبير في الأخطاء النحوية. وجدت الباحثة أن الأخطاء التداخل اللغة تبلغ عددها ١٥ خطأ بنسبتها المئوية ٤٠، ٥%. و الأخطاء النحوية تبلغ عددها ١٨ خطأ بنسبتها المئوية ٤٨، ٦%. و الأخطاء الصرفية تبلغ عددها ٤ خطأ بنسبتها المئوية ١٠، ٨%. و توضح الباحثة النسبة المئوية للأخطاء اللغوية كما في الرسم التالي:

الرسم البياني: النسبة المئوية للأخطاء اللغوية في محادثة الطالبات



من الرسم البياني السابق ترى الباحثة أن ٤٩% من الأخطاء اللغوية التي ارتكبتها الطالبات بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية سوراكرتا فهي الأخطاء النحوية، و٤٠% منهم الأخطاء التداخل اللغة أو اللهجة، و ١١% منهم الأخطاء الصرفية. ومن تلك المئوية اتضح أن المشكلة التي تتوجهن أغلبية الطالبات في المحادثة اللغة العربية بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة خصوصا من ناحية النحوية في تركيب اللغوية و استخدام عنصر من عناصر لغة إلى لغة أخرى عندما استخدمت المتكلمة اللغة في كلامها و نقصان في اتقان المفردات.

هـ. تقويم الأخطاء

بعد تسجيل وتمييز وتصنيف الأخطاء، حتى وجدت صورة الموقع الأخطاء، سبب الأخطاء وتعطى الإصلاح، ثم بإجراء التقويم. هذا تقويم التحسينات نشر الخبر لجميع طالبات الصف الثاني بمسكن المدرسة الثانوية

الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا. وهذه عملية يسمى إصلاح اللغة. تدل هذه العملية لأعطى الهدى عند طالبات الصف الثاني بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا بحيث يعرفن الطالبات موقع أخطاء المحادثة ويقدرن تصلح لغتهن ولا تكرر تلك الأخطاء.

الجدول ٤

الأخطاء اللغوية و تصويبها

الرقم	الجملة	تصويب الأخطاء
١	في أين أي ... (e) كتابك؟	أين كتابك؟
٢	أنا خلاص تحفيظ	حفظتُ
٣	لا بأس به طاه (tho) ya	لا بأس به!
٤	هذا لمن طاه (tho)؟ كوغ (kog) موجود هنا؟	هذا لمن ؟ لماذا موجود هنا؟
٥	الآن ساعة كم طاه (tho)؟	كم الساعة الآن ؟
٦	دلو أنا أين؟ لو (lho) كوغ (kog) مافي؟	أين دلوي؟ لماذا لا يوجد؟
٧	خلاص أم لمّا؟	انتهيتِ؟
٨	أستعير دلوٌ	أستعير دلوا
٩	انتظر شواية !	انتظر لحظة !
١٠	أنا لا عندي فلوس	أنا ما عندي فلوس
١١	أ : من في الحمام؟ ب : أنا أ : بعدك من؟ ب : مافي بعدك ya	أ : من في الحمام؟ ب : أنا أ : بعدك من؟ ب : غير موجود أ : بعدك !
١٢	خضروات nya ماذا؟	أي خضروات الآن؟
١٣	أ : ماذا تريد؟ ب : أريد سأبول	أ : ماذا تريد؟ ب : أنا سأبول
١٤	أنا لا أريد تأكل	أنا لا أريد أن أكل
١٥	أنا أَكْلٌ أولا، بعد إدام ينتهي	أنا آكُلُ أولا، بعد إدام

		ينتهي
١٦	الإعلان، التي تذكر اسمَها، عليها أن تأتي إلى...	الإعلان، التي تذكر اسمُها، عليها أن تأتي إلى...
١٧	أ : متى سنعمل الواجب؟ ب : متى متى	أ : متى سنعمل الواجب؟ ب : في أوقات كثيرة
١٨	لا ماذا ماذا	لا بأس به
١٩	لا قديم قديم	لا تطاولى
٢٠	أنت سرعة جدا	أنت سريعة جدا
٢١	أنا خلاص أستحم	استحممتُ
٢٢	آنفا أنتِ في أين؟	أين أنتِ آنفا ؟
٢٣	سواء فقط	نفس الشيء
٢٤	أنا أتبعكِ	أنا أمشي معكِ
٢٥	أ : أين الأستاذ؟ ب : الأستاذ في التحت	أ : أين الأستاذ؟ ب : ألأستاذ في الدور الأرضي

٢. تصويب الأخطاء اللغوية الموجودة في المحادثة اليومية

أ. من ناحية علم اللغة

١) علم المعاجم

التصويب لاستباق وقوع هذا الخطأ عن طريق إدخال هذه كلمة خاطئة في الجملة. كلمة الخاطئة بعد إصلاح ثم وضعت في جملة والقى عند منح المفردات. حتى الجملة أن تستخدم في الخطاب اليومية.

٢) علم الصرفي

التصويب لكي هذا الأخطاء لاتحدث، إجراء دراسة علم الصرف. يستحق تماما للتعاون بين الطالبات ومعلم علم الصرف من التعليم النظامي وغير النظامي.

٣) علم النحوي

لتصويب لكي هذه الأخطاء لاتحدث، إجراء دراسة علم النحو. يستحق تماما للتعاون بين الطالبات ومعلم علم النحو من التعليم النظامي وغير النظامي.

٣. أسباب الأخطاء اللغوية في المحادثة اليومية لدى الطالبات بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا

لكل الأخطاء الموقوعة في الطلاب لها أسباب. إذا كانت الأخطاء لاتصلح سريعة فيسبب إلى غير دقة في استخدام اللغة وسينحط إلى طالبات أخرى، ذكرا على أن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا كالمعهد تسكن فيه الطالبات. تلك الأحوال تدل على أن غرض التعليم لم تكن ناجحة. مؤسسة على مقابلة وتطلع الباحثة على أن العوامل التي تسبب إلى حدث الأخطاء اللغوية التي ارتكبتها الطالبات الفصل الثاني المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا. أخذت الباحثة ١٦ طالبة للعينة من ٤٠ طالبةً . وذلك لأنها ارتكبت الأخطاء اللغوية في المحادثة اليومية تتم في الغالب أكثر من ١٦ طالبة. أجرت الباحثة مقابلات مع ١٦ طالبة بطريق طرح بعض الأسئلة عليهنّ للحصول على معلومات تتعلق بأسباب الأخطاء اللغوية في المحادثة اليومية هناك. و بعد القيام بتحليل الأخطاء اللغوية في محادثة الطالبات حصلت الباحثة أشكال من العوامل التي تأثر الأخطاء اللغوية وهي :

أ. عدم رغبة في اللغة العربية

ليست اللغة العربية المادة الوحيدة تتعلمها الطالبات بمسكن. تتعلم العديدة من العلوم سوى اللغة العربية وهي العلوم الطبيعية و العلوم الدينية و اللغة الإنجليزية و غير ذلك. لكل الطالبات يحبن المادة المعينة ولا يحبنها كما أن بعض الطالبات لا ترغبن في اللغة العربية و يفضلن اللغة الإنجليزية. وعدم رغبة الطالبات في اللغة العربية بسبب قلة الدوافع و التحفيز بينهن و اعتبار أن اللغة العربية صعبة حتى لا يتعلمن اللغة العربية دقيقا و ارتكبن الأخطاء حين المحادثة ولا يهتمن بالقاعدة. وبوجود واجبة الإتصال باللغة العربية في المسكن فتتحادث الطالبات بينهن على قدر معرفتهم لابتداع العقاب رغم أن هناك الأخطاء اللغوية.

عندما حاولت الباحثة اجراءات المقابلة مع ١٦ طالبة، حصلت النتائج على ٧ أشخاص أقل الرغبة اهتمامًا بالدروس العربية. وهذا تسبب إلى عدة عوامل مثل لأنها الطالبة بشكل أساسي يملن إلى أقل من العربية، ومنهنّ من أصول تربوية كانت تفتقر إلى تعليم اللغة العربية في السابق. ولذا، اعتبرت الطالبات بأنها اللغة العربية لغة صعبة. وعندما سألت الباحثة عما إذا كانوا قد حضروا دورة لغة خارج عن المدرسة أم لا فقالوا لا، لأنهم بخلاف عدم وجود وقت لحضور الدورة، و قالوا أيضًا أنهم لم يكونوا مهتمين جدًا بفهم اللغة العربية. وأما ٥ أشخاص منهنّ يجبن أن يحبن اللغة العربية. هذا لأنهنّ بشكل أساسي يحبن اللغة العربية و تعلّمن اللغة العربية. و ذكرت ٤ منهنّ أنهنّ محايدن في الوسط.

وقد صنفت الباحثة على أشكال من العوامل التي تأثر الأخطاء اللغوية و هي:

(أ) أقل الرغبة في تعليم اللغة العربية (لا)

$$\frac{7}{16} \times 100\% = 43{,}75\%$$

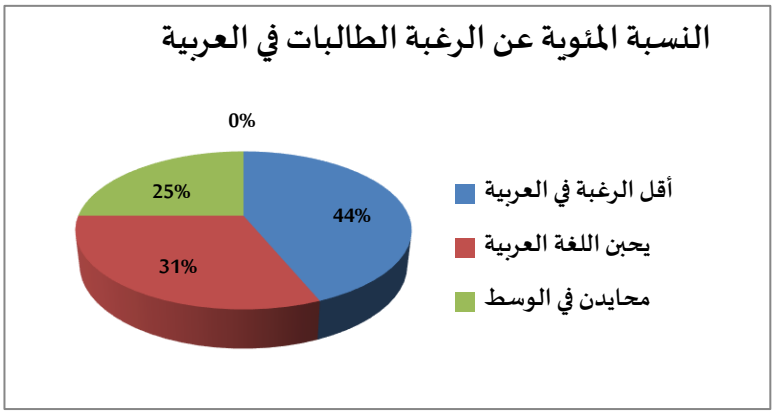
(ب) رغبة في تعليم اللغة (نعم)

$$\frac{5}{16} \times 100\% = 31{,}25\%$$

(ج) محايد في الوسط

$$\frac{4}{16} \times 100\ \% = 25\%$$

الرسم البياني: النسبة المئوية عن رغبة الطالبات في اللغة العربية بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا



من الرسم البياني السابق ترى الباحثة أن ٤٣،٧٥% أو ٧ أشخاص أقل الرغبة أو اهتمامًا في الدروس اللغة العربية. و أما ٣١،٢٥% أو ٥ أشخاص منهنّ يجبن أن يحبن اللغة العربية. وأما ٢٥% أو ٤ أشخاص منهنّ أنهنّ محايدن في الوسط.

ب. عدم حفظ المفردات العربية

المفردات هي مفتاح رئيسي لنجاح تحدث باللغة العربية حيث أن لا تقدر الطالبات أن يعبر الكلام دون المفردات. وكانت الطالبات يرتكبن الأخطاء في وضع التعبيرة الإندونيسية في تركيب عربي لعدم معرفة عن المفردة المعينة أو نسيان عنها و استخدام المفردة غير مقتضى بسياق الكلام وعلى سبيل المثال وضع كلمة "قديم" لكلمة "طويلاً" وفي الحقيقة له الكلمة الخاصة المناسبة به. وتحسب الطالبات أن معاني الكلمة المتساوية يمكن استخدامها في أي الكلام. وقد حدثت هذه الظاهرة بسبب قلة مفردات لدى الطالبات. و اعتمادا على الملاحظة السابقة السابق أن الأخطاء اللغوية في محادثة الطالبات بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية سوراكرتا تحدث بعدد كبير في قلة المفردات العربية لدى الطالبات.

هذا واضح عندما أجرت الباحثة المقابلة مع ١٦ طالبةً، ١٠ منهنّ أجابن أنهنّ لا يعرفن معنى المفردات. لذلك، فإنهنّ في بعض الأحيان يخلطن المفردات العربية مع اللغة الإندونيسية وحتى لغة الجاوية. و هذا لأنهنّ يعتقدن أنها من الأفضل البقاء في استخدام اللغة عندما في مسكن الطلبة بوجود مفردات غير صحيحة من أي لغة على الإطلاق. وأما ٦ أشخاص يقلن أنهنّ يعرفن المفردات التي يستخدمنها خاطئة ولكنها لا تزال تستعملها. هذا لأنهنّ في بعض الأحيان كما هو الحال، علي سبيل المثال : في عجلة من أمرهنّ أو حتى عندما نسوتها. وقد صنفت الباحثة على أشكال من العوامل التي تأثر الأخطاء اللغوية و هي:

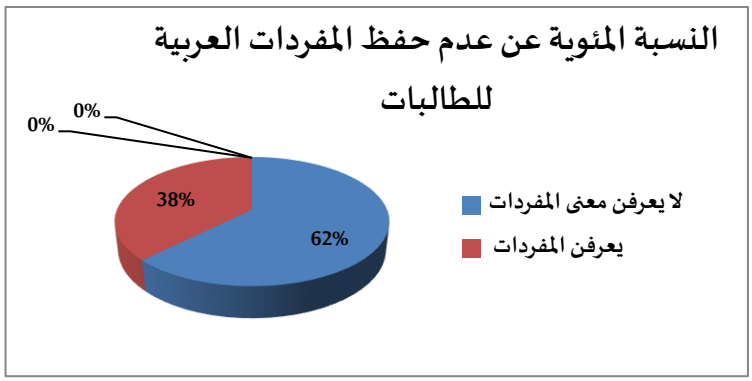
(أ) لا يعرفن معنى المفردات

$$\frac{10}{16} x\ 100\% = 62{,}5\%$$

(ب) يعرفن معنى المفردات

$$\frac{6}{16} x\ 100\ \% = 37{,}5$$

الرسم البياني: النسبة المئوية عن عدم حفظ المفردات العربية للطالبات بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا



من الرسم البياني السابق ترى الباحثة أن ٦٢،٥% أو ١٠ منهنّ أجابن أنهنّ لا يعرفن معنى المفردات. و أما ٣٧،٥% أو ٦ أشخاص يقلن أنهنّ يعرفن المفردات التي يستخدمنها خاطئة ولكنها لا تزال تستعملها.

ج. تأثير اللغة الإندونيسية

تكون اللغة الإندونيسية لغة الأم لبعض الطالبات و اللغة الوطنية التي تستخدمنها لاتصال بينهن سوى اللغة الإندونيسية. وقد اختلف اللغة الإندونيسية عن اللغة العربية. إن اللغة العربية عديد من القواعد و الحروف التي لا توجد في اللغة الإندونيسية كحرف ض، ص، ذ، خ و غير ذلك. وقد أثرت اللغة الإندونيسية محادثة الطالبات حيث أنهن عبّرن تركيب الجملة الإندونيسية في الجملة العربية و استخدمن التعبيرات أو

المصطلحات الإندونيسية التي لا تناسب با للغة العربية كما ذكر أن اللغة العربية التعبيرات أو المصطلحات الخاصة تفرقا باللغة الأخرى.

وقد تحدث في أثناء المحادثة بين الطالبتين أن المتكلمة تتحدث بتطبيق التركيب الصحيح ولا تفهمه المخاطبة حتى تعرقل عملية الإتصال بينهما. وفي النهاية أطلقت المتكلمة التركيب الإندونيسي لكي تفهم المخاطبة كلاهما. وعلاوة على ذلك تعودت الطالبات باستخدام الكلمة الإندونيسية القصيرة مثل "tho" و "nya" و "kog"و "kan" بسبب تأثير من اللغة الإندونيسية.

د. خلفية التعليمية

إن الطالبات بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية سوراكرتا تشتمل على المتخرجة من المدرسة الحكومية و المدرسة الإسلامية و المتخرجة من المعهد. و تأثر خلفية التعليمية الأخطاء عند الطالبات حيث أن الأخطاء اللغوية الكثيرة حصلتها الطالبات المتخرجات من المدرسة الحكومية. لم تتعلم الطالبات اللغة العربية ولا مرة وما لديهن الأسس في قواعد اللغة وقد اختلف بالطالبات المتخرجات من المدرسة الإسلامية و المعهد مما قد يتعلمن أسس اللغة العربية على الأقل حتى تسهيلهن في فهم القواعد علمها المعلم وفي تطبيقها في المحادثة.

٤. المساعي لتقليل الأخطاء اللغوية في المحادثة اليومية لدى الطالبات بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية الخاصة سوراكرتا

المساعي التي تمكن لتقليل الأخطاء اللغوية هي تطوير أو تنمية الرغبة والدوافع في تعلم اللغة العربية سواء كان عند المدرسات والمشرفات والطالبات. ويمكن يشرح المدرس القاعدة شرحا وافيا والتطبيق عليها، لأن درجة القواعد لا تمنح ثمرتها إلا بكثرة التطبيق عليها، وتدرّب التلميذات تدريبا كافيا شفويا كان أم تحريريا. وأما عند الباحثة، أكثر نسبة خطأ لها هي النسبة المئوية لمستوى المفردات فهناك حاجة لجهود مكثفة إضافية مثل تعقيد برامج تقييم اللغة أو اصلاح اللغة العربية يوميا أو أسبوعيا. وبالإضافة إلى ذلك، من خلال زيادة الجواسيس المسؤولين عن التجسس ليس فقط على من لا تستخدم اللغة ولكن بإضافة قوائم أخطاء اللغة أيضا.

د. الخلاصة

إن الأخطاء اللغوية في محادثة الطالبات بمسكن المدرسة الثانوية الدينية الحكومية سوراكرتا تنقسم إلى بعض نوع الأخطاء الأخطاء المعجمية بالتدخل اللغة أو لهجة اليومية فهي الخطأ نتيجة عادة المتكلم في تعبير لغته الأم أو لهجته اليومية في اللغة الثانية و الأخطاء النحوية و الأخطاء الصرفية. وكانت الأخطاء النحوية هي

أكثر ارتكاب في أخطاء محادثة الطالبات حيث يبلغ عددها ١٨ بنسبتها المئوية ٤٨، ٦% وتليها الأخطاء المعجمية بالتداخل اللغة بمجموعها ١٥ ونسبتها المئوية ٤٠، ٥% وتليها الأخطاء الصرفية بمجموعها ٤ ونسبتها المئوية ١٠، ٨%.

إن العوامل تسبب الأخطاء اللغوية في محادثة الطالبات تتكون من عدة العوامل وهي عدم الرغبة في اللغة العربية و قلة المفردات و تأثير اللغة الإندونيسية و خلفية التعليمية. وكانت عدم الرغبة في اللغة العربية حيث يبلغ عددها ٧ ونسبتها المئوية ٤٣،٧٥% أقل الرغبة أو اهتمامًا في الدروس اللغة العربية و تليها ٥ أشخاص ونسبتها المئوية ٣١،٢٥% منهنّ يجبن أن يحبن اللغة العربية و تليها ٤ أشخاص ونسبتها المئوية ٢٥% منهنّ أنهنّ محايدن في الوسط. وأما قلة المفردات حيث يبلغ عددها ١٠ أشخاص ونسبتها المئوية ٦٢،٥% منهنّ أجابن أنهنّ لا يعرفن معنى المفردات و تليها ٦ أشخاص ونسبتها المئوية ٣٧،٥% يقلن أنهنّ يعرفن المفردات التي يستخدمنها خاطئة ولكنها لا تزال تستعملها.

و أما المساعي التي تمكن لتقليل الأخطاء اللغوية هي تطوير أو تنمية الرغبة والدوافع في تعلم اللغة العربية سواء كان عند المدرسات والمشرفات والطالبات. ويمكن يشرح المدرس القاعدة شرحا وافيا والتطبيق عليها، لأن درجة القواعد لا تمنح ثمرتها إلا بكثرة التطبيق عليها، وتدرّب التلميذات تدريبا كافيا شفويا كان أم تحريريا. وأما عند الباحثة، أكثر نسبة خطأ لها هي النسبة المئوية لمستوى المفردات فهناك حاجة لجهود مكثفة إضافية مثل تعقيد برامج تقييم اللغة أو اصلاح اللغة العربية يوميا أو أسبوعيا.

المراجع

Al-Ajrami, Ali Mona, dan Hala Hosni Beidas. "Tahlīl Al-Akhtā' Al-Lughawiyyah Li Dirāsiy Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Mustawā Ar-Rābi' Min Aṭ-Ṭalabah Kūriyyīna (Korean) Fī Markāz Al-Lughāt/ Al-Jāmi'ah Al-Urdūniyah (Jordan)." *Dirāsat : Al-'Ulūm al-Insāniyyah*, no. 42 (2015).

Chaer, Abdul, dan Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 1995.

Damhuri. "Al-Akhtā' Al-Lughawiyyah Al-Kitābiyah Ladā Aṭ-Ṭullāb Qismu Al-Lughah Al-'Arabiyyah (Dirāsah Li Ṭullāb Qismu Al-Lughah Al-'Arabiyyah bi Jāmi'ah Sultan Amai Al-Islāmiyyah Al-Hukūmiyyah Gorontalo." *LANGKAWI* Vol. 2, no. 2 (2016).

Fadillah, Roojil. "Tahlīl Al-Akhtā' An-Nahwiyyah Al-Lughawiyya Fī Al-Khiṭābah Al-Minbariyyah (Dirāsah Ḥāliyah)." *Jurnal MAHARAT* Vol. 1, no. 1 (2018). https://doi.org/10.18196/mht.115.

———. "Tahlīl Al-Akhtā' An-Naḥwiyyah Al-Lughawiyyah 'Inda Al-Muhādaṡah Al-Yaumiyyah (Dirāsah Ḥāliyah Muqāranah)." *LISANIA* Vol. 1, no. 2 (2017).

Haniah. "Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab." *Arabi* Vol. 3, no. 1 (2018). http://dx.doi.org/10.24865/ajas.v3i1.62.

Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.

Jassem, Ali Jassem. *Naẓariyyat Tahlīl Al-Akhtā' Fī Turāṡ Al-'Arabiy*. Saudi: Madīnah Al-Munawwarah : Ma'had Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Ghairi An-Nāṭiqin Bihā, 2010.

Nurkholis. "Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Bahasa Arab." *Al-Fathin: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* Vol. 1 (2018).

Pranowo. *Analisis Pengajaran Bahasa: Untuk Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Guru Bahasa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University, 1996.

Qadir, Abdul. "Tahlīl Akhtā' Al-Imlā'iyyah Fī Kitābati Aṭ-Ṭullāb Fī Al-Mustawā Ar-Rābi' (Dirāsah Waṣfiyyah Fī Qismi Ta'līm Al-Lughah Al-'Arabiyyah bi Jāmi'ati Hāsyim Asy'arī Al-islāmiyyah Tebu Ireng Jombang)." *Jurnal At-Tadrīs* Vol. 5, no. 1 (2017). https://doi.org/10.21274/tadris.2017.5.1.

Sumardi, Mulyanto. *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*. Jakarta: Bulan Bintang, 1974.

Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Pemerolehan Bahasa*. Bandung: Angkasa, 1988.

Tarigan, Henry Guntur, dan Djago Tarigan. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa, 1995.

———. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung, Indonesia: Angkasa, 1995.

———. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa, 2011.

Toimah, Rusydi Ahmad. *Al-Mahārat Al-Lughawiyyah: Mustawiyātuhā, Tadrīsuhā, Ṣu'ūbātuhā*. Kairo: Dār Al-Fikr Al-'Arabiy, 2004.

Umroh, Ida Latifatul. "Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Mahasiswa Universitas Islam Darul 'Ulum." *Dar El Ilmi* Vol. 5, no. 2 (2018).

Verhaar, J.W.M. *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2012.

Wahyudi, Imam, dan Sri Wahyuni Hakim. "Tahlīl Al-Akhtā' Al-Lughawiyyah At-Taḥrīriyyah Fī Kitābati At-Tarkīb Al-Waṣfiy Ladā Ṭullāb Al-Madrasah Al-Mutawassitah Al-Islāmiyyah bi Ma'had Al-Kauṡar Al-'Aṣri Pekanbaru." *Al-Manar: English And Arabic Journal* Vol. 10, no. 1 (2019). https://doi.org/10.24014/al-manar.v10.il.7984.